

А. В. Аверина

Московский государственный областной университет

## ВИДЫ МОДАЛЬНЫХ ЗНАЧЕНИЙ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ, ПЕРЕДАВАЕМЫХ ФОРМОЙ FUTUR I

Форма Futur I в немецком языке выражает темпоральное и/или модальное значение. Цель работы заключается в том, чтобы показать, какие виды модальных значений могут быть переданы формой werden + Infinitiv I в различном контекстуальном окружении. Метод дистрибутивного анализа позволил определить вид модального значения в зависимости от семантики глагола и типа пропозиционального субъекта; посредством метода контекстуального анализа показана разница между формой Präsens для выражения будущего времени и формой Futur I; в результате использования сравнительного метода удалось раскрыть функциональное сходство между Futur I в немецком языке и формой совершенного вида для выражения будущего времени в русском языке; метод трансформационного анализа позволил найти функциональные эквиваленты формы Futur I. В результате сделан вывод о том, что аналитическая конструкция в немецком языке наряду с временной семантикой может передавать значения эвиденциальности, эпистемичности, волюнтаривности, деонтичности и алетичности. Вид модального значения зависит от контекстуального окружения, типа пропозиционального субъекта и в некоторых случаях от семантики полнозначного глагола.

**Ключевые слова:** модальность; темпоральность; эвиденциальность; эпистемичность; деонтическая модальность; совершенный вид

### 1. Вводные замечания: к постановке проблемы

Как известно, в немецком языке существует две формы выражения будущего времени — Präsens и Futur I<sup>1</sup>, причем Futur I может передавать семантику эпистемической модальности, т. е. значение предположения:

- (1) Danke, der Föhn ist ne gute Idee, *werd* ich nachher mal *ausprobiern* (DECOW 16A).
- (2) Ich wartete, bis der Satz zu Ende war, dann drehte ich weiter, und auf einmal war eine Geige da, eine wunderbare Geige. „Das *wird* Budapest

---

<sup>1</sup> Ввиду того, что Futur II в 97% случаев служит для передачи значения эпистемической модальности, в данной статье он не рассматривается.

- sein*, Pat. Zigeunermusik“ (E. M. REMARQUE. *Drei Kameraden*).
- (3) Ja, ich *komme* bald (DECOW 16A).

В высказывании (1) передается значение будущего времени посредством сочетания глагола *werden* с формой *Infinitiv I*; в (2) та же конструкция служит для выражения значения предположения; в (3) будущее время передано формой *Präsens*. Тот факт, что *werden* с формой *Infinitiv* может кодировать и модальную, и временную семантику, объясняет существующие среди германистов споры относительно того, какое именно значение — временное или модальное — является первичным у формы *Futur I*. Эта дискуссия началась с момента появления работы Л. Зальтвейта (1960), где он пишет о первичности модального значения глагола *werden*. Точку зрения Л. Зальтвейта впоследствии поддерживает и Х. Фатер (1994), приводя в качестве аргумента наблюдение о том, что немодализованная форма *Futur* может быть выражена только формой *Präsens*:

(4a) Freitag habe ich Geburtstag.

(4b) \*Freitag werde ich Geburtstag haben (VATER 1994: 73).

В Грамматике немецкого языка под редакцией Г. Цифонун (1997) речь идет о том, что будущее время само по себе модально<sup>2</sup>. Противоположной позиции придерживаются К. Матцель и Б. Ульвестад (1982): форма *Futur I* передает прежде всего семантику будущего времени. Э. Лайсс (LEISS 1992; 2000), а за ней уже Э. Хенчель и Х. Вайдт (HENTSCHEL, & WEYDT 1994: 97) связывают выбор формы выражения будущего времени с аспектуальным значением глагола: предельные глаголы (типа *einschlafen*, *aufstehen*) передают будущее время в форме *Präsens*, неопредельные глаголы (например, *schlafen*, *stehen*) передают ту же самую семантику в форме *Futur*. В этом, как пишет Э. Лайсс, проявляется некоторое сходство немецкого и русского языков (LEISS 1992: 226). На основании своих наблюдений Э. Лайсс пишет о существовании двух различных темпоральных систем в немецком языке:

1 — темпоральная система предельных глаголов;

2 — темпоральная система неопредельных глаголов.

---

<sup>2</sup> В оригинале: «Das Futur drückt (bezogen auf die subjektive Einschätzung des Sprechers) gegenwärtige oder künftige Wahrscheinlichkeit aus» (GDS 1997: 1700).

В первой подсистеме конструкция *werden* + *Infinitiv* служит для выражения модальных значений, во второй — для выражения темпоральности (Там же).

Э. Лайсс отмечает, что данная закономерность не является абсолютной, поскольку *werden* с формой *Infinitiv I* находится пока в стадии своего становления, и процесс грамматикализации еще не завершен (LEISS 1992; LEISS 2011). Наблюдение Э. Лайсса вполне справедливо по отношению к неопределённым глаголам: как показал анализ фактического материала, большая часть неопределённых глаголов выражает будущее время именно в сочетании с *werden*, например:

- (5) *Ich werde schlafen wie ein Kind, ohne Schmerzen, ohne Gefühle, ohne Liebe und ohne Leben* (DECOW 16A).

Что касается предельных глаголов, то ситуация неоднозначна, поскольку они очень часто передают семантику будущего времени в составе аналитической формы:

- (6) *Wir werden auch eine Internetseite einrichten* (DECOW 16A).

Не все исследователи, однако, считают, что предельность / неопределённость полнозначного глагола влияет на выбор формы выражения будущего времени. Так, например, Т. А. Фритц показывает, что конструкция *werden* + *Infinitiv I* модальна и в тех случаях, когда она служит для выражения временного значения:

- (7) *Ich werde das nie wieder tun.* (gedeutet als:) *Ich will das nie wieder tun.*  
 (8) *Sie werden heute länger dableiben.* (gedeutet als:) *Sie müssen heute länger dableiben* (см. примеры в [FRITZ 2000: 47]).

В предложении (7) кодировано модальное значение волюнтаривности, в (8) передана деонтическая семантика.

Согласно наблюдениям Фритца, конструкциям с глаголом *werden* свойственна своего рода вовлечённость говорящего (*Sprecherbezug*) в изложение событий. Вид модального значения определяют прагматические факторы (Там же).

Не имеет однозначного ответа и вопрос о том, какую именно модальную семантику — эвиденциальности или эпистемичности — передает конструкция *werden* + *Infinitiv I* во вторичном значении. Э. Лайсс выражает предположение, что *werden* в сочетании с формой *Infinitiv I* служит для выражения эпистемичности, указывая на то, что вопрос о наличии эвиденциально-

го компонента все еще нуждается в дальнейшем исследовании (LEISS 2011: 166).

Предварительный анализ фактического материала показал, что аналитическая форма werden + Infinitiv I способна передавать модальное значение<sup>3</sup> наряду с темпоральным. Модальная семантика выступает как дополнительный план, и ее проявление не зависит от предельности / неопределенности полнозначного глагола. Так, на следующих примерах можно проследить выражение темпоральности и эвиденциальности:

(9) „Fahren Sie langsamer“, schrie der Arzt, „was nützt es Ihnen, wenn wir einen Unfall haben“.

„Wir werden keinen Unfall haben“ (E. M. REMARQUE. *Drei Kameraden*).

(10) Sie sah mich an. „Pat“, sagte ich, „es gibt noch ein Drittes — wenn der Föhn aufhört, dann wird es dir besser gehen, und wir werden hier fortfahren“ (E. M. REMARQUE. *Drei Kameraden*).

В первом предложении отрывка (9) значение будущего вре-

---

<sup>3</sup> В данной статье автор учитывает следующие виды модальных значений: (1) волюнтативное, когда говорящий или пропозициональный субъект выражает свое желание; (2) алетическое как потенциальная возможность; (3) деонтическое (необходимость следования определенным правилам и нормам); (4) эпистемическое (оценка степени вероятности того или иного факта / ситуации) и (5) эвиденциальное (указание на источник сообщаемой информации) (подробнее см. в [АВЕРИНА 2019: 10-11]). Категория эвиденциальности включает значения, соприкасающиеся с модальными, так как говорящий может высказывать суждения, опираясь на собственные наблюдения. В. А. Плунгян выделяет несколько источников информации: прямые, косвенные и опосредованные. Прямые источники информации могут подразделяться на визуальные (говорящий зрительно наблюдал ситуацию), сенсорные (говорящий воспринимал ситуацию слухом, обонянием и т. п.) и так называемые «эндофорические»: граммемы этого типа маркируют внутренние ощущения говорящего (страх, голод, намерения и т. п.), которые он может только ощущать, но не может воспринимать их «со стороны». К косвенным источникам В. А. Плунгян относит инферентивы и презумптивы. Для инферентивов характерно использование показателей «заглазости», в то время как для презумптивов — опора на имеющиеся знания о предмете речи (Плунгян 2000: 324-325). По наблюдениям И. П. Сусова, инферентив связывает утверждения, состоящие в причинно-следственном отношении (*Дверь взломана, потому что здесь кто-то побывал*) (СУСОВ 2006).

мени передается формой *Präsens* (*wenn wir einen Unfall haben*) — говорящий опасается несчастного случая. В реактивной реплике форма *Futur I* выражает будущее время и эвиденциальность (уверенность говорящего базируется на его осведомленности). В отрывке (10) говорящий уверяет собеседницу в том, что ситуация наладится — аналитическая форма маркирует одновременно значение будущего и модальности. Как видно из приведенных примеров, модальные значения проявляются в сочетании глагола *werden* с предельными и непредельными глаголами.

Вид модального значения, передаваемого конструкцией *werden + Infinitiv I*, может зависеть от множества факторов: от типа пропозиционального субъекта, семантики полнозначного глагола, коммуникативного характера высказывания и др.

Цель настоящей работы — показать, какие виды модальных значений передает форма *Futur I* в различном контекстуальном окружении. В качестве материала исследования послужили примеры, отобранные из корпуса DWDS и DECOW 16A, а также из художественной литературы. Корпус DECOW 16A содержит материалы веб-сайтов, большинство примеров взято из форумов, что позволяет говорить об особенностях разговорной речи. Корпус DWDS содержит различные подкорпуса. В данном исследовании были проанализированы примеры из подкорпуса политических речей. Использование фактического материала из различных источников для проведения данного исследования объясняется потребностью в выявлении зависимости вида модального значения, передаваемого конструкцией *werden + Infinitiv I*, от типа ситуации. Для интерпретации глубинной семантики немецкой аналитической формы были приведены функциональные аналоги из русского языка, в качестве источников послужил Национальный корпус русского языка. Всего было проанализировано свыше 500 примеров.

При обработке фактического материала были использованы методы дистрибутивного, контекстуального и сравнительного анализа. Метод дистрибутивного анализа позволил определить вид модального значения в зависимости от семантики глагола и типа пропозиционального субъекта; посредством метода контекстуального анализа показана разница между формой *Präsens* для выражения будущего времени и формой *Futur I*; в результате использования сравнительного метода удалось раскрыть функ-

циональное сходство между формой Futur I в немецком языке и будущим простым временем в русском языке.

## 2. Результаты исследования и их обсуждение

Анализ фактического материала подтверждает наблюдение Э. Лайсс (1992) о том, что в предложениях с неопределёнными глаголами в большинстве случаев значение будущего времени передается с использованием вспомогательного глагола *werden*. Тем не менее, помимо значения времени может быть передана и модальная семантика. Рассмотрим примеры:

- (11) Gänserndorf, Sandgrubenweg vorbeizuschauen und eine Probefahrt mit einem vollgefederten Trike oder Quad durchzuführen! Thomas Seide *wird sich freuen!* (DECOW 16A).
- (12) Durch das Fehlen von etwa 9,6 Millionen Geburten, die zum Erhalten der Bevölkerungszahl notwendig gewesen wären, sind 1972 bis 2000 Investitionen von etwa 4800 Milliarden Mark in das Humankapital entfallen. Diese Investitionslücke *wird* in der Zukunft die Wirtschaft *schädigen*. Mit Prognosen, die dem Rückgang des Humanvermögens nur eine begrenzte Wirkung zuschreiben, rechnet Kaufmann scharf ab und spricht in diesem Zusammenhang von einem „Verharmlosungs-Diskurs“ (DECOW 16A).
- (13) Der Professor spricht jetzt schon. Er sagt uns alles. Morgen kommt er sicher selbst. Er *wird* dir *helfen* (E. M. REMARQUE. *Drei Kameraden*).

В приведенных высказываниях глагол *werden* сочетается с неопределёнными глаголами *sich freuen*, *schädigen*, *helfen*. Наряду с семантикой будущего времени выражены дополнительные модальные оттенки: в примере (11) глагол *werden*, использованный в восклицательном предложении, выступает в роли эвиденциального маркера, поскольку говорящий выражает суждение о предполагаемом эмоциональном состоянии другого человека с опорой на имеющийся у него опыт; в (12) на основе умозаключения говорящий формулирует свой прогноз о будущих инвестиционных провалах — в высказывании передается темпоральная и эвиденциальная семантика; в (13) передано наряду с темпоральным значением эвиденциальности (уверенность говорящего с опорой на знание). Можно увидеть, таким образом, что во всех трех случаях в предложениях с неопределёнными глаголами может быть передана темпоральная и эвиденциальная семантика одновременно.

По нашим наблюдениям, глагол *werden* в сочетании с гла-

голом *sein* в большинстве случаев служит для передачи только модального значения. Рассмотрим в этой связи ряд высказываний:

- (14) So komm, komm schnell nach Hause, damit wir die Wunde untersuchen», sagte sie voller Angst. «Gütiger Himmel, es *wird* doch nicht gefährlich *sein*! (DECOW 16A).
- (15) Das wird der Grund sein, weshalb sich die Beiden trennen werden. Es *wird* wohl eine gut überlegte Trennung *sein* (DECOW 16A).
- (16) Für den Anfang absolut ausreichend, aber es *wird* nicht dein letztes Ladegerät *sein* (DECOW 16A).

В приведенных примерах глагол *werden* не передает значения будущего времени, хотя полнозначный глагол является статальным и непредельным. Этот феномен Э. Лайсс объясняет его анафоричными свойствами: семантику будущего времени способны передавать только катафоричные глаголы. Все предельные глаголы анафоричны, однако не все анафоричные глаголы предельны<sup>4</sup> (LEISS 1992: 220). Анафоричны формы прошедшего времени, определенный артикль, предельные глаголы, поскольку они отсылают к предыдущему контексту. Катафоричны неопределенный артикль и формы будущего времени — их отличает способность указывать на последующую информацию<sup>5</sup>. Неопределенность коррелирует с катафоричными временными формами, однако не согласуется с анафоричными. Соответственно, сочетание анафоричных глаголов и катафоричных временных форм ведет к коллизии и становится причиной модализации конструкции *werden* + *Infinitiv* (Там же: 221). На примере высказываний (14) — (16) можно увидеть, что конструкция *werden* + *sein* служит для того, чтобы выразить надежду на благоприятный исход ситуации, пообещать что-либо, как в (16), или успокоить собеседника, как в (14) и (15), т. е. передается эпистемическая и эвиденциальная семантика. По нашим наблюдени-

---

<sup>4</sup> В оригинале: «Zwischen nonadditiven Verben und anaphorischen Verben besteht eine Inklusionsbeziehung. Alle nonadditiven Verben sind anaphorisch, aber nicht alle anaphorischen Verben sind nonadditiv» (LEISS 1992: 220).

<sup>5</sup> В оригинале: «Nun ist Anaphorik mit Definitheit verbunden und Kataphorik mit Indefinitheit, um an die bereits bekannten Korrelationen nochmals zu erinnern» (LEISS 1992: 221).

ям, дополнительный компонент значения — попытка успокоить собеседника — присутствует и в тех случаях, когда полные глаголы предельны и форма Futur I кодирует будущее время. Рассмотрим в этой связи ряд примеров:

- (17) „Es ist zu schrecklich“, schluchzte sie. „Ich muss ausziehen, ich komme nicht darüber weg!“  
„Sie werden schon darüber wegkommen“, sagte ich. „Ich habe einmal ein paar hundert Leute so gesehen. Gasvergiftete Engländer. Bin auch drüber weggekommen“ (E. M. REMARQUE. *Drei Kameraden*).
- (18) „Von dem Geld kriegen wir nichts“, sagte die Frau. „Geht alles wieder weg“. — „Wird schon wieder werden, Mutter“, sagte der Mann. „Wird schon wieder werden“ (E. M. REMARQUE. *Drei Kameraden*).

В примере (17) модальный оттенок предложения *Sie werden schon darüber wegkommen* особенно четко прослеживается благодаря контрасту — в предконтексте для выражения будущего времени использована форма Präsens (*ich komme nicht darüber weg!*). Употребление аналитической формы позволяет передать темпоральность и эвиденциальность одновременно: уверенность говорящего базируется на его опыте (*Bin auch drüber weggekommen*). В отрывке (18) аналитическая форма *werden* + Infinitiv I, дважды употребленная после формы Präsens в функции будущего времени (*geht alles wieder weg*), служит для того, чтобы заверить собеседницу в благополучном исходе ситуации. Идея о том, что Futur участвует в передаче эвиденциальных значений, не нова — на это указывает в своей работе Фритц (FRITZ 2000). Он справедливо замечает, что зачастую замена Futur I на форму Präsens вряд ли возможна, поскольку теряется вовлеченность говорящего в изложение событий и высказывание лишается эмоциональной окраски (Там же: 151). По всей видимости, это обстоятельство позволяет объяснить возникновение дополнительного модального значения при употреблении Futur I в публичных выступлениях. Так, например, в политических дебатах высказывания с этой формой зачастую звучат пророчески:

- (19) *Damals haben Sie angekündigt: Die Branche wird sterben, Deutschland wird seine Technologieführerschaft verlieren, die Solarbranche wird keine Zukunft haben* (Rede von Norbert Röttgen, 29.03.2012).
- (20) *Frau Präsidentin! Frau Bundesministerin! Liebe Kolleginnen und Kollegen! Liebe Bürgerinnen und Bürger! Herr Wurm, Sie handeln hier wider besseres Wissen und ohne Gewissen. Sie und die FPÖ ent-*



scheiden sich heute bewusst für das Sterben. (Zwischenruf des Abg. Gudenus. — Weitere Zwischenrufe bei der FPÖ.) Es *werden* aber nicht Sie *sterben*, sondern Österreicher *werden sterben* (Rede von Matthias Strolz, 22.03.2018).

В приведенных отрывках форма Futur I маркирует осведомленность говорящего о неизбежности трагического поворота событий, при этом оратор опирается на собственные наблюдения и опыт ((19) и (20)). Рассмотрим примеры употребления предельных глаголов *passieren* и *gelingen* в сочетании с глаголом *werden*:

- (21) Das Ziel muss sein, dass Unternehmen mit guten Produkten gutes Geld verdienen, weil sie ihrer sozialen und ökologischen Verantwortung gerecht werden. Das kann *gelingen* und das *wird gelingen*. Das wünsche ich mir und Ihnen (Rede von Johannes Rau, 12.11.2003).
- (22) Das, meine Damen und Herren, *wird gelingen*! (Rede von Wolfgang Schässel, 05.04.2005).
- (23) Es kann *gelingen* und es *wird gelingen*, wenn Sie bereit sind, Ihren Teil der Verantwortung, der Ihnen nach der Verfassung über den Bundesrat zugewiesen ist, zu übernehmen (Rede von Hans Eichel, 09.09.2003).
- (24) Es *wird* kein Geld mehr für die Künstler *geben*! Da wird jetzt noch und nöcher gestrichen! Das Furchtbarste überhaupt *wird passieren*! (Rede von Walter Rosenkranz, 17.04.2018).

В приведенных высказываниях аналитическая форма Futur I выражает темпоральное и модальное значение одновременно: говорящий заверяет собеседника в истинности своих слов с опорой на имеющиеся знания. В русском языке аналогичные оттенки значения передают глаголы совершенного вида в форме будущего простого времени, сравним:

- (25) Сбывалось предсказание Энгельса, что, когда это *произойдет*, рабочий класс придет к власти через механизм демократического голосования (НКРЯ).

Высказывания, содержащие форму Futur I, способны передавать наряду с темпоральной и эвиденциальной еще и алетическую семантику. Это можно проследить на примере предложений с полнозначным глаголом *feststellen*. Рассмотрим ряд примеров из выступлений политиков:

- (26) Wer durch die Berichte der sechzehn Länder blättert, die bei der Bundeszentrale als kleines Buch erschienen sind, der *wird feststellen*: Solche Dialogformate sind keine Selbstläufer (Rede von Frank-Walter

Steinmeier, 22.05.2019). (= Der kann feststellen)

- (27) Versuchen Sie einmal, ein Auto zu kaufen. Sie *werden feststellen*, dass das faktisch unmöglich ist. Junge Leute können auf befristeten Verträgen keine Familienplanung aufbauen. Wir brauchen die sachgrundlose Befristung in diesem Land nicht mehr. Deswegen gehört sie abgeschafft (Rede von Andrea Nahles, 05.09.2017). (= Sie können feststellen)

В приведенных фрагментах (26) и (27) использование глагола *werden* в сочетании с предельным глаголом *feststellen* позволяет говорящему обрисовать прогнозируемый им исход ситуации. В (26) аналитическая форма использована в главной части сложноподчиненного предложения, в придаточной части которого значение будущего выражено формой *Präsens*. Разница в выборе временных форм при их референциальной идентичности подчеркивает модальный характер формы *Futur I*. В предложении (27) аналитическая форма также выступает в значении будущего, передавая одновременно эвиденциальное и алетическое значение.

Указание на неизбежный исход ситуации в будущем может также найти свое выражение в предложениях с полнозначными предельными глаголами *erleben*, *entdecken* и *verwundern*:

- (28) *Wir werden erleben*, dass der digitale Wandel unser persönliches Leben und unser gesamtes gesellschaftliches Leben verändern wird (Rede von Angela Merkel, 08.06.2016).
- (29) Ich freue mich sehr, dass Hansruedi Merz nun Bundespräsident wird. Denn viele Schweizer *werden entdecken*, dass er nicht nur ein sparsamer Finanzminister ist. Nein, er *wird* in diesem Jahr 2009 alle Facetten seiner Persönlichkeit *zeigen können*. Er *wird zeigen können*, wie reichhaltig und vielfältig seine Persönlichkeit ist (Rede von Johannes Rau, 30.09.2001).
- (30) Es *wird* Sie nicht *verwundern*, dass unsere Bilanz von einem Jahr Regierung, einem Jahr wieder Schwarz-Blau anders ausfällt als die Bilanz, die der Herr Bundeskanzler oder auch der Klubobmann der FPÖ hier präsentiert haben; wiewohl das eigentlich keine Bilanz war, die Sie präsentiert haben, sondern eine persönliche Abrechnung mit der SPÖ (Rede von Beate Meinl-Reisinger, 11.12.2018).

В (28) использование аналитической формы служит для того, чтобы подчеркнуть однозначный исход ситуации. В (29) говорящий уверен в предстоящем успехе и признании президента

жителями Швейцарии. Трехкратное повторение аналитической конструкции, передающей значение будущего времени, усиливает дополнительную эвиденциальную семантику и образует своего рода модальную рамку целого фрагмента (подробнее см. в [AVERINA 2019]). В примере (30) уверенность оратора основывается на его опыте и знании.

Таким образом, анализ фактического материала показывает, что в повествовательных предложениях глагол *werden* в сочетании с предельными и непредельными глаголами способен передавать темпоральное и модальное значение одновременно. Чаще всего речь идет об эвиденциальной семантике и эпистемичности (высокая степень вероятности с опорой на опыт/знание говорящего). В некоторых случаях может быть имплицитно выражена и алетическая семантика наряду с эвиденциальной. Особенно отчетливо модальный компонент прослеживается в эмотивных высказываниях, например, в публичных выступлениях, в ходе которых политик дает свои обещания. В русском языке в данном случае могут быть использованы глаголы в форме совершенного вида (будущее простое время). Вид модального оттенка, который привносит форма *Futur I* в высказывание, в определенной степени зависит от типа пропозиционального субъекта. В большинстве случаев, если в его роли выступает 2-е или 3-е л. ед. ч. или мн. ч., преобладает эвиденциальное значение, что подтверждают примеры (17) — (27), (29) и (30). В следующих высказываниях, содержащих пропозициональный субъект в форме 1-го л. мн. ч., наряду с эвиденциальностью находит выражение дополнительная деонтическая семантика:

- (31) Diesen Beschluss haben wir entgegen mancher Zweifel umgesetzt. Wir *werden* pünktlich wie vorgesehen das letzte Kernkraftwerk *abschalten* (Rede von Peter Altmeier, 03.07.2020).
- (32) Es ist auch ein politisches Zeichen, dass wir etwas ganz Bestimmtes nicht tun: Wir werden gegen diese Krise nicht ansparen, und wir *werden* den Sozialstaat, der uns so leistungsfähig durch diese Krise führt, nicht *antasten*, sondern *ausbauen* (Rede von Olaf Scholz, 02.07.2020).

В приведенных фрагментах говорящий берет на себя ответственность за выполнение стоящих перед ним задач<sup>6</sup>. Эти пред-

<sup>6</sup> На способность глагола *werden* кодировать деонтическую се-

ложения могут быть без искажения смысла преобразованы в высказывания с модальным глаголом *müssen* в первичном (деонтическом) значении:

(31') Diesen Beschluss haben wir entgegen mancher Zweifel umgesetzt. Wir *müssen* pünktlich wie vorgesehen das letzte Kernkraftwerk *abschalten*.

(32') Wir werden gegen diese Krise nicht ansparen, und wir *müssen* den Sozialstaat, der uns so leistungsfähig durch diese Krise führt, nicht *antasten*, sondern *ausbauen*.

Форма Futur I может передавать и волюнтативное значение — это можно отчетливо проследить на примере с пропозициональным субъектом в форме 1-го л. ед. ч.:

(33) Ich *werde* Ihnen in der nächsten Sitzungswoche einen umfassenden Vorschlag *unterbreiten*, wie wir aus dieser Wut und dieser Verzweiflung über das, was aufgedeckt wurde, konsequente Handlungen folgen lassen (Rede von Christine Lambrecht, 18.06.2020).

Приведенное высказывание может быть преобразовано в предложение с глаголом *wollen* в первичном значении:

(33') Ich *will* Ihnen in der nächsten Sitzungswoche einen umfassenden Vorschlag *unterbreiten*, wie wir aus dieser Wut und dieser Verzweiflung über das, was aufgedeckt wurde, konsequente Handlungen folgen lassen.

Фритц, анализируя случаи использования глагола *werden* в волюнтативном значении, объясняет этот феномен тем, что в предложениях такого рода находит свое выражение намерение говорящего (FRITZ 2000: 155).

В роли функционального аналога модализованного будущего времени в русском языке (значения волюнтативности и деонтичности) можно рассматривать глаголы в форме совершенного вида (будущее простое время). Это отчетливо проявляется в случае, если в роли пропозиционального субъекта использовано местоимение 1-го л. ед. ч. или 1-го л. мн. ч., сравним:

(34) Мы *найдем* оптимальный вариант вопроса, который вынесем на референдум с целью возвращения выборов мэра Перми (НКРЯ).

---

мантику указывает Фритц: «Die Deutung des Merkmals 'SPR' von werden mit Infinitiv als 'Notwendigkeit' erreicht so viel Gemeinsamkeit mit der Deutung des Indikativs als 'Sprechersicherheit', dass die Setzung des Indikativs hier die zusätzliche Markierung erübrigt» (FRITZ 2000: 157).

(= мы должны найти оптимальный вариант вопроса, который вынесем на референдум с целью возвращения выборов мэра Перми)

- (35) Интересно, что в обсуждении — допускать Ривье экспертом или нет — один из представителей FIS дословно заявил: «Я сделаю все, чтобы его не было в этом зале» (НКРЯ). (= я хочу сделать все, чтобы его не было в этом зале)

Сделанное наблюдение подтверждает идею М. Л. Котина о том, что «корневая» модальность<sup>7</sup> имеет по крайней мере косвенную связь с направленностью действия в будущее и его завершенностью (КОТИН 2018: 147).

В ряде случаев в вопросительных предложениях форма Futur I может быть использована для выражения значения будущего времени и алетической модальности. Рассмотрим несколько примеров:

- (36) Ein Grinsen huschte über Mathildes verwitterte Züge. „Alles, was recht is — Kenner bin ich. Aber *werden* Sie mir *verraten*, Herr Lohkamp? Eine schutzlose Witwe?“ (E. M. REMARQUE. *Drei Kameraden*).
- (37) Wer ist überhaupt die Auslandschweizerin, der Auslandschweizer des Jahres 2028? Welche Bedürfnisse und Erwartungen *werden* sie *haben*? (Rede von Ignazio Cassis, 17.08.2019).
- (38) *Werden* Sie mir ein paar Blumen *pflücken*? (DECOW 16A).

В фрагменте (36) вопросительное предложение *Aber werden Sie mir verraten, Herr Lohkamp?* может быть трансформировано в высказывание *Können Sie mir verraten, Herr Lohkamp?* и представляет собой просьбу со скрытой надеждой на ее выполнение. Предложение (38) может также получить интерпретацию *Können Sie mir ein paar Blumen pflücken?* Вопрос в (37) может быть истолкован как *Welche Bedürfnisse und Erwartungen können sie haben?*

Вопросы, нацеленные на получение новой информации, как правило, лишены модальной семантики. Так, например, в следующих высказываниях, содержащих только форму Futur I, передается только значение будущего времени:

- (39) Sie sah mich an, als habe sie alles verstanden oder als komme es nicht darauf an, was man versteht und was nicht. „*Wirst* du eines Tages auch solche Bücher *schreiben*?“

---

<sup>7</sup> К «корневым» модальным значениям в зарубежных исследованиях относят деонтичность, волюнтативность и алетичность.

Ich schüttelte den Kopf.  
„*Wirst* du andere Bücher *schreiben*?“  
„Ich weiß nicht“.  
„*Wirst* du Stücke *schreiben*?“  
„Ich weiß nicht, Hanna“ (В. SCHLINK. *Der Vorleser*)

Алетическая семантика может быть выражена не только в вопросительном предложении — в следующем фрагменте аналитическая форма Futur I, употребленная в парантезе, получает интерпретацию как темпоральная и модальная одновременно:

(40) Was aber ist, so *werden* Sie *einwenden*, wenn uns die Zeit davonläuft?  
(Rede von Frank-Walter Steinmeier, 15.10.2009) (= So können Sie einwenden).

В предложениях-обращениях к официальным лицам, в выступлениях, содержащих описание формальных процедур и правил, форма Futur I передает значение темпоральности и деонтической модальности, при этом указание на необходимость совершения действия звучит в мягкой некатегоричной форме:

(41) Ich ersuche Sie daher, das Gelöbnis im Sinne der Gelöbnisformel, die ich jetzt verlesen werde, zu leisten.

„Ich gelobe, dass ich die Verfassung und alle Gesetze der Republik getreulich beobachten und meine Pflicht nach bestem Wissen und Gewissen erfüllen werde“.

Sie *werden* dieses Gelöbnis durch ein Zeichen der Zustimmung *bekräftigen* (Rede von Alexander Van der Bellen, 20.05.2020).

(42) Mein Team und ich, wir alle lassen Sie nur schweren Herzens gehen. Aber wir *werden* einander ja nicht aus den Augen *verlieren* (Rede von Alexander Van der Bellen, 20.05.2020).

В отрывке (41) говорящий объясняет правила произнесения присяги, последнее предложение имеет скрытый модальный план (= Sie müssen dieses Gelöbnis durch ein Zeichen der Zustimmung *bekräftigen*). В следующем фрагменте (42) кодирована деонтическая модальность (= wir dürfen einander nicht aus den Augen *verlieren*): говорящий берет на себя определенные обязательства.

В неофициальной ситуации общения при условии неравноправного статуса участников коммуникации в восклицательных предложениях глагол *werden* служит для выражения приказания, и его можно рассматривать как аналог модального глагола *sollen*:

(43) Du bist ein Vorbild und du *wirst tun*, was man dir sagt! (DECOW 16A) (= du sollst tun, was man dir sagt).

При определенных условиях форма Futur I может передавать значение неуверенности. Так, это имеет место в случае сочетания глагола *werden* с полнозначным глаголом *sehen* в простом предложении:

- (44) „Dich brauche ich auch“, erwiderte ich.  
 „Aber nicht so nötig...“  
 „Das *werden* wir ja noch *sehen*...“ (E. M. REMARQUE. *Drei Kameraden*).
- (45) „Das *werden* wir *sehen*“, sagte ich. „In Vorsätzen ist der Mensch immer groß. Im Ausführen nicht [...]“ (E. M. REMARQUE. *Drei Kameraden*).

Если данное сочетание использовано в главной части сложноподчиненного предложения, высказывание приобретает дополнительную эвиденциальную семантику, поскольку придаточное содержит описание конкретной ситуации, очевидной для говорящего:

- (46) Sie *werden sehen*, dass die kreativen Kräfte Ihres Vielvölkerstaates noch mehr zur Geltung kommen können, je mehr Spielraum sie bekommen (Rede von Frank-Walter Steinmeier, 12.07.2017).

**Таблица.** Виды модальных значений, передаваемых формой Futur I

Вид модального значения	Дополнительные характеристики предложения	Пример
Эвиденциальность + эпистемичность (высокая степень уверенности)	Пропозициональный субъект в форме 2-го, 3-го л. ед. ч. или 2-го, 3-го л. мн. ч., повествовательные предложения с полнозначными глаголами, маркирующими изменение состояния	(47) <i>Und es gibt bei der Post die Erfahrung, dass der Herr Klima zwar gesagt hat, nichts <b>wird passieren</b>, wir haben alles im Griff, aber bei der Post werden bis 1998 8000 Leute abgebaut werden müssen</i> (Rede von Jörg Haider, 14.01.1997). (48) <i>Das <b>wird gelingen</b>, nämlich mit Euren Ideen für eine gute gemeinsame Zukunft auf diesem Planeten!</i> (Rede von Christian Wulff, 27.08.2011)
Алетическая модальность (+ эвиденциаль-	Вопросительные предложения, выражающие просьбу или неопреде-	(49) <i>Es tut mir so Leid. <b>Werdet</b> Ihr mir <b>vergeben</b>?</i> (DE-COW 16A).

ность)	ленность; повествовательные предложения с глаголами, маркирующими ментальные действия	(50) <i>Sehen Sie sich mal in Ihrem Freundes- und Bekanntenkreis um! Sie <b>werden feststellen</b>, dass Heizungs-umwälzpumpen auch im Sommer noch laufen</i> (DECOW 16A)
Деонтическая модальность (+ эвиденциальность)	Пропозициональный субъект в форме 1-го л. мн. ч.; вежливая форма Sie (официальная ситуация общения); пропозициональный субъект в форме 2-го л. ед. ч. или мн. ч. (неравноправный статус коммуникантов)	(51) <i>Wir <b>werden</b> heute ein Gesetz <b>beschließen</b>, auf das viele Menschen in Deutschland lange gewartet haben</i> (Rede von Hubertus Heil, 02.07.2020). (52) <i>Sie <b>werden</b> uns wie in der Vergangenheit auch jetzt <b>helfen</b></i> (Rede von Alexander Van der Bellen, 03.05.2020). (53) <i>Du <b>wirst</b> so <b>sein</b>, wie wir dich haben wollen! Nicht mehr und nicht weniger!</i> (DECOW 16A)
Волюнтативная модальность (+ эвиденциальность)	Пропозициональный субъект в форме 1-го л. ед. ч. / 1-го л. мн. ч.	(54) <i>Ich <b>werde</b> alles dafür <b>tun</b>, dass wir beim Freihandel Fortschritte machen</i> (Rede von Guy Parmelin, 10.02.2020)
Эпистемичность (невысокая степень уверенности)	Глагол <i>sehen</i> в роли полнозначного глагола в простом предложении	(55) <i>Die nächste UNO-Klimakonferenz wird in Katowice im Dezember dieses Jahres sein. Wir <b>werden sehen</b></i> (Rede von Alexander Van der Bellen, 25.08.2018)

Таким образом, как показывает анализ фактического материала, конструкция Futur I способна выражать наряду с темпоральным и модальные значения. Вид модального значения зависит от целого ряда факторов: от типа пропозиционального субъекта, семантики полнозначного глагола, коммуникативной характеристики предложения и его структуры, а также от ситуации



общения и статуса коммуникантов, — в любом высказывании с *werden* присутствует отсылка к говорящему. Именно это свойство позволило Фритцу назвать глагол *werden* модальным<sup>8</sup>. Виды модальных значений, которые могут быть переданы глаголом *werden*, в систематизированном виде представлены выше в Табл.

Дополнительные характеристики предложения, представленные в Табл., можно рассматривать как типичные условия реализации соответствующего модального значения в высказывании. В целом ряде случаев вид модального значения определяется ситуацией общения.

### 3. Заключение

В данной работе был затронут спорный вопрос относительно первичности / вторичности значения немецкой аналитической формы *Futur I*. Анализ фактического материала позволил сделать следующие выводы.

1. Выбор между формой *Präsens* и *Futur I* для выражения будущего времени отчасти зависит от предельности / неопределенности полнозначного глагола: в большинстве случаев неопределенные глаголы участвуют в передаче будущего времени в составе аналитической конструкции. Тем не менее высказывания с формой *Futur I* наряду с темпоральным приобретают еще и одно из модальных значений.

2. Вид модального значения, выражаемого формой *Futur I*, определяет ряд факторов: ситуация общения, семантика полнозначного глагола, тип пропозиционального субъекта и др. Значение алетической модальности передается в вопросительных предложениях, выражающих просьбу или передающих неопределенность. В повествовательных выбор значения зависит от ситуации общения: так, в официальной сфере именно форма *Futur I* оптимальна для выражения деонтичности. Деонтическая и волюнтативная семантика проявляется в предложениях, содержащих в роли пропозиционального субъекта местоимение 1-го л. ед. ч. или 1-го л. мн. ч. Во многих случаях дополнительно пе-

---

<sup>8</sup> В оригинале: «Aus dieser Sicht ist *werden* erst im Laufe der Sprachgeschichte zum 'Modalverb' geworden, oder besser gesagt, zu einem Verb, das aufgrund seines expliziten Bezugs auf das Aussprechen mit den modalen und intentionalen Modalverben eine gemeinsame Basis aufweist» (FRITZ 2000: 162).

редается эвиденциальное значение.

3. В роли русских аналогов аналитической формы выражения будущего времени выступают глаголы в форме совершенного вида, т. е. будущее простое время. Это позволяет предположить, что формы совершенного вида русского глагола наряду с аспектуальной семантикой способны кодировать и модальные значения.

Таким образом, на примере аналитической формы Futur I можно проследить межкатегориальную взаимосвязь аспектуально-темпоральных и модальных значений. Перспективным представляется исследование модальной семантики в русском языке, свойственной высказываниям, содержащим форму будущего простого времени.

### Список литературы / Zitierte Literatur / References

- Аверина А. В. Модальный синтаксис немецкого языка. М.: ИИУ МГОУ, 2019. [Averina, Anna V. (2019) *Modalnyy sintaksis nemetskogo yazyka* (Modal Syntax of the German Language). Moscow: Moscow Region State University. (In Russian)].
- Котин М. Л. Язык и время. Очерк теории языковых изменений. М.: ЯСК, 2018. [Kotin, Mikhail L. (2018) *Yazyk i vremya. Ocherk teorii yazykovykh izmeneniy* (Language and Time. Essay on the Theory of Language Change). Moscow: LRC Publishing House, 2018. (In Russian)].
- Плунгян В. А. Общая морфология. Введение в проблематику. М.: УРСС, 2000. [Plungyan, Vladimir A. (2000) *Obshchaya morfologiya. Vvedeniye v problematiku* (General Morphology. Introduction to the Issue). Moscow: URSS. (In Russian)].
- Сусов И. П. Многоуровневый анализ риторической структуры // Тверской лингвистический меридиан. 2006. Вып. 6. С. 23—54. [Susov, Ivan P. (2006) *Mnogourovnevyy analiz ritoricheskoy struktury* (Multilevel Analysis of the Rhetorical Structure). *Tverskoy lingvisticheskiy meridian* (Tver Linguistic Meridian), 6, 23—54. (In Russian)].
- Averina, Anna. (2019) Modalpartikeln im Deutschen als Komponenten eines modal-bewertenden Rahmens. *Lebende Sprachen*, 64 (1), 140—154.
- Fritz, Thomas A. (2000) *Wahr-Sagen: Futur, Modalität und Sprecherbezug im Deutschen*. Hamburg: Buske.
- Hentschel, Elke, & Weydt, Harald. (1994) *Handbuch der deutschen Grammatik*. Berlin; New York: Walter de Gruyter. [2. Aufl.]
- Leiss, Elisabeth. (1992) *Die Verbalkategorien des Deutschen*. Berlin: Walter De Gruyter.
- Leiss, Elisabeth. (2000) *Artikel und Aspekt*. Berlin: Walter De Gruyter.

- Leiss, Elisabeth. (2011) Lexikalische versus grammatische Epistemizität und Evidentialität: Plädoyer für eine klare Trennung von Lexikon und Grammatik. In Diewald, Gabriele, & Smirnova, Yelena. (eds) *Modalität und Evidentialität* [Fokus 37]. Trier: Wissenschaftlicher Verlag, 149—169.
- Matzel, Klaus, & Ulvestad, Bjarne. (1982) Futur I und futurisches Präsens. *Sprachwissenschaft*, 7, 282—328.
- Saltveit, Laurits. (1960) Besitzt die deutsche Sprache ein Futur? In *Der Deutschunterricht*, 12, 46—65.
- Vater, Hans. (1994) *Einführung in die Zeit-Linguistik*. Hürth-Efferen: Gabel. [3., verb. Aufl.]
- Zifonun, Gisela; Hoffmann, Ludger; Strecker, Bruno, & et al. (1997) *Grammatik der deutschen Sprache*. Bd. 3. Berlin: Mouton de Gruyter.

### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ / Quellenverzeichnis / List of Sources

- Национальный корпус русского языка (Электронный ресурс). URL: <https://ruscorpora.ru/new>. (Дата обращения: 10.04.2021). [*Natsional'nyy korpus russkogo yazyka* (National Corpus of the Russian Language)]. Retrieved from <https://ruscorpora.ru/new>.]
- DeCOW 16A. Retrieved from <https://www.webcorpora.org>.
- Rede von Andrea Nahles. *DWDS*. Retrieved from <https://www.dwds.de>.
- Rede von Angela Merkel. *DWDS*. Retrieved from <https://www.dwds.de>.
- Rede von Beate Meinel-Reisinger. *DWDS*. Retrieved from <https://www.dwds.de>.
- Rede von Christine Lambrecht. *DWDS*. Retrieved from <https://www.dwds.de>.
- Rede von Frank-Walter Steinmeier. *DWDS*. Retrieved from <https://www.dwds.de>.
- Rede von Hans Eichel. *DWDS*. Retrieved from <https://www.dwds.de>.
- Rede von Ignazio Cassis. *DWDS*. Retrieved from <https://www.dwds.de>.
- Rede von Jörg Heider. *DWDS*. Retrieved from <https://www.dwds.de>.
- Rede von Olaf Scholz. *DWDS*. Retrieved from <https://www.dwds.de>.
- Rede von Peter Altmeier. *DWDS*. Retrieved from <https://www.dwds.de>.
- Rede von Jens Span. *DWDS*. Retrieved from <https://www.dwds.de>.
- Rede von Johannes Rau. *DWDS*. URL: <https://www.dwds.de>.
- Rede von Matthias Stolz. *DWDS*. Retrieved from <https://www.dwds.de>.
- Rede von Van der Bellen. *DWDS*. Retrieved from <https://www.dwds.de>.
- Rede von Walter Rosenkranz. *DWDS*. Retrieved from <https://www.dwds.de>.
- Rede von Wolfgang Schüssel. *DWDS*. Retrieved from <https://www.dwds.de>.
- Remarque, Erich Maria. (1983) *Drei Kameraden*. Köln: Kiepenheuer & Witsch.
- Schlink, Bernhard. (1995) *Der Vorleser*. Zürich: Diogenes Verlag.

**Types of Modal Meanings in German encoded by the Form Futur I**

The form Futur I in German can express not only the temporal but also the modal meaning. The aim of the article is to show the types of modal meanings that can be expressed through the structure werden + Infinitiv I in different contextual environment. The distribution method has allowed to determine the type of the modal meaning according to the semantics of the verb and the type of the propositional subject; the method of the contextual analysis was used to explain the difference between the present and the analytic structure of the future expression; functional similarity between the form Futur I and perfect aspect in Russian was shown by the comparison method; the functional equivalents of the structure Futur I were defined by the method of transformation. Thus, our conclusion was that the analytic structure in German could express modal and temporal meaning at the same time: evidentiality, epistemicity, voluntative modality, deonticity, alethic modality. The type of the modal meaning depends on the contextual environment, type of the propositional subject and in some cases on the semantics of the full verb.

**Keywords:** modality; temporality; evidentiality; epistemicity; deontic modality; the perfect aspect